

**2490****PROGRAM WYKONAWCZY****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej  
o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki na lata 2004—2006,**

podpisany w Warszawie dnia 16 marca 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obu krajami,

— przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki będzie sprzyjała zbliżeniu spo-

czeństw obu krajów i upowszechnianiu wiedzy na temat tradycji i współczesności kraju partnera,

— kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw człowieka, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

— w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej

o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Warszawie dnia 5 czerwca 1993 r.,

uzgodniony, co następuje:

## I. Nauka i edukacja

### Artykuł 1

Strony będą współpracowały, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między jednostkami edukacyjnymi wszystkich poziomów i szczebli;
- 4) popieranie przeprowadzania wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów dla młodzieży.

### Artykuł 2

1. Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach;
- 3) wymiany informacji i publikacji naukowych.

2. Zainteresowane instytucje będą ustalały i określały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe.

### Artykuł 3

Strona polska przyzna rocznie Stronie kirgiskiej:

- 1) do dziesięciu miejsc na studiach wyższych, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 2) dwa miejsca na studiach doktoranckich w zakresie różnych specjalności, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 3) dziesięć miesięcy na stażach naukowo-badawczych, trwających od 1 do 9 miesięcy, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### Artykuł 4

Strona kirgiska przyzna rocznie Stronie polskiej 18 miesięcy na staże naukowo-badawcze, trwające od 1 do 9 miesięcy, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### Artykuł 5

Strona polska skieruje, zgodnie z zapotrzebowaniem Strony kirgiskiej, lektorów języka polskiego do pracy w szkołach wyższych w Republice Kirgiskiej.

### Artykuł 6

1. Strona polska, na zaproszenie Strony kirgiskiej, skieruje nauczycieli języka polskiego do pracy dydaktycznej do szkół Republiki Kirgiskiej.

2. Strona kirgiska stworzy możliwość nauki języka polskiego obywatelom Republiki Kirgiskiej, w tym osobom pochodzenia polskiego.

### Artykuł 7

Strony będą popierały wymianę informacji między odpowiednimi instytucjami w obu krajach. Strony będą popierały wymianę publikacji i pomocy naukowych umożliwiających poznanie historii, geografii i kultury obu państw.

## II. Kultura i sztuka

### Artykuł 8

Strony będą sprzyjały wymianie filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych.

### Artykuł 9

Strony będą popierały udział kinematografii kraju partnera w międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmów organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminami tych imprez.

### Artykuł 10

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie kinematografii między polskimi a kirgiskimi instytucjami i organizacjami.

### Artykuł 11

Strony będą dążyły do zorganizowania koncertów i występów artystycznych w kraju partnera.

### Artykuł 12

Strony będą popierały udział swoich zespołów i solistów w festiwalach artystycznych organizowanych w kraju partnera.

### Artykuł 13

1. Strony wymienią na zasadach wzajemności zespoły folklorystyczne w ramach międzynarodowych festiwali folkloru organizowanych w obu krajach.

2. Strony będą popierać współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową. Strony będą umożliwiać na zasadach wzajemności wymianę specjalistów w tych dziedzinach.

## Artykuł 14

Strony będą dążyły do zorganizowania w kraju partnera wystaw sztuki współczesnej lub dawnej. Szczegóły zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.

## Artykuł 15

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba kraje są sygnatariuszami. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

## Artykuł 16

Strony będą współpracować w dziedzinie ochrony praw autorskich i pokrewnych, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba kraje są sygnatariuszami.

## Artykuł 17

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami polskimi i kirgiskimi. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

## Artykuł 18

Strony będą popierały współpracę Bibliotek Narodowych obu krajów w zakresie wymiany ekspertów, a także informacji i mikrofilmów. Strony będą dążyły do realizacji wspólnych projektów edukacyjnych w dziedzinie czytelnictwa książek oraz działalności wydawniczej i bibliotecznej.

## Artykuł 19

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie: dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów, w oparciu o bezpośrednie porozumienia między naczelnymi dyrekcjami archiwów państwowych.

## Artykuł 20

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

**III. Młodzież i sport**

## Artykuł 21

Strony będą popierały rozwój kontaktów młodzieży obu krajów.

## Artykuł 22

1. Strony będą popierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu krajów. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację narodowych dyscyplin sportu;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych, organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;
- 3) wymianę ekspertów w zakresie sportu masowego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych.

2. Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

**IV. Warunki wymiany osobowej**

## Artykuł 23

Wymiana osobowa będzie się odbywała w ramach: studiów doktoranckich, studiów wyższych, staży naukowo-badawczych, delegowania lektorów i nauczycieli języka polskiego oraz wizyt krótkoterminowych.

## Artykuł 24

1. Strona przyjmująca zapewni osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 3 i 4 Programu wykonawczego:

- 1) bezpłatną naukę w państwowych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich;
- 2) odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.

2. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie artykułów 3 i 4 Programu wykonawczego będą posiadać środki na:

- 1) pokrycie kosztów utrzymania i zakwaterowania;
- 2) pokrycie kosztów podróży do miejsca odbywania nauki lub stażu i z powrotem;
- 3) ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.

3. Strona wysyłająca każdego roku do dnia 31 marca prześle pełną informację o kandydatach na studia w szkołach wyższych i studiach doktoranckich ze wskazaniem wybranego przez nich kierunku.

Strona przyjmująca udzieli odpowiedzi do dnia 30 czerwca każdego roku.

## Artykuł 25

1. Lektorom i nauczycielom języka polskiego kierowanym na podstawie artykułu 5 i 6 Programu wykonawczego do pracy w szkołach i szkołach wyższych w Republice Kirgiskiej, Strona kirgiska zapewni, zgodnie z obowiązującymi przepisami:

- 1) miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za czas urlopu;
- 2) niezbędną opiekę lekarską (z wyjątkiem leczenia przewlekłych chorób i usług protetycznych) na takich samych warunkach jak dla obywateli Republiki Kirgiskiej;
- 3) bezpłatne zakwaterowanie;
- 4) pomoc w załatwianiu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (zezwolenie na podjęcie pracy, zameldowanie, wiza i inne).

2. Strona polska pokryje koszty podróży lektorów i nauczycieli do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Strona polska prześle dokumenty lektorów i nauczycieli języka polskiego drogą dyplomatyczną.

## Artykuł 26

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego Programu wykonawczego, będą kontynuować naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach.

## V. Postanowienia ogólne i końcowe

## Artykuł 27

Program wykonawczy nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, pod warunkiem uzgodnienia ich drogą dyplomatyczną.

## Artykuł 28


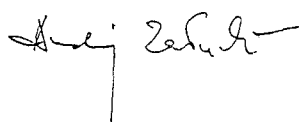
1. Program wykonawczy wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty informującej o wypełnieniu przez Strony wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia w życie programu.

2. Program wykonawczy pozostanie w mocy do wejścia w życie nowego Programu wykonawczego, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2007 r.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 16 marca 2004 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kirgiskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kirgiskiej



**ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ  
И НАУКИ НА 2004-2006 ГОДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Кыргызской Республики, именуемые далее «Сторонами»,

желая развивать суверенные, партнерские, основанные на взаимном доверии отношения между обеими странами,

будучи убеждены, что сотрудничество в области культуры, образования и науки будет способствовать сближению обществ обеих стран и распространению знаний на тему традиции и современной жизни страны партнера,

руководствуясь принципами сохранения мира, уважения прав человека, открытости, терпимости и диалога культур,

в целях реализации Договора между Правительством Республики Польша и Правительством Кыргызской Республики о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Варшаве 5 июня 1993 года,

согласились о нижеследующем:

## I. Образование и наука

### Статья 1

Стороны будут сотрудничать, обращая особенное внимание на следующие вопросы:

- 1) обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;
- 2) подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса Сторон;
- 3) поддержка сотрудничества между образовательными организациями всех уровней и ступеней;
- 4) поддержка проведения совместных научных мероприятий, конференций, симпозиумов, олимпиад и конкурсов для молодежи.

### Статья 2

1. Стороны будут поддерживать налаживание прямого сотрудничества между академиями наук, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими организациями обеих стран в области:

- 1) ведения совместных научных исследований;
- 2) обмена научно-преподавательскими работниками, учеными и специалистами с целью ведения занятий, участия в конгрессах, научных семинарах, конференциях, симпозиумах;
- 3) обмена информацией и научными публикациями.

2. Заинтересованные учреждения будут совместно устанавливать и определять области сотрудничества и финансовые условия.

### Статья 3

Польская Сторона предоставит Кыргызской Стороне в год:

- до десяти мест в высших учебных заведениях, без оплаты за учебу, без стипендии;
- два места для проведения аспирантуры по разным специальностям, без оплаты за учебу, без стипендии;
- десять месяцев научно-исследовательских стажировок, продолжительностью от 1 до 9 месяцев, без оплаты за учебу, без стипендии.

### Статья 4

Кыргызская Сторона предоставит в год Польской Стороне 18 месяцев научно-исследовательских стажировок, продолжительностью от 1 до 9 месяцев без оплаты за учебу, без стипендии.

### Статья 5

Польская Сторона направит, в соответствии с потребностями Кыргызской Стороны, преподавателей польского языка на работу в высших учебных заведениях Кыргызской Республики.

### Статья 6

1. Польская Сторона, по приглашению Кыргызской Стороны, направит учителей польского языка на преподавательскую работу в школы Кыргызской Республики.

2. Кыргызская Сторона создаст возможность обучения польскому языку гражданам Кыргызской Республики, в том числе лицам польского происхождения.

### Статья 7

Стороны будут поддерживать обмен информацией между соответствующими учреждениями в обеих странах. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и научными пособиями, позволяющими познакомиться с историей, географией и культурой обоих государств.

## II. Культура и искусство

### Статья 8

Стороны будут благоприятствовать обмену кинофильмами на коммерческих и некоммерческих началах.

### Статья 9

Стороны будут поддерживать участие кинематографии страны партнера в международных кинофестивалях и киносмотрках, организуемых в своих странах, в соответствии с регламентами этих мероприятий.

### Статья 10

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области кинематографии между польскими и кыргызскими учреждениями и организациями.

### Статья 11

Стороны будут стремиться организовывать концерты и художественные гастроли в стране партнера.

### Статья 12

Стороны будут поддерживать участие своих коллективов и солистов в художественных фестивалях, организуемых в стране партнера.

### Статья 13

1. Стороны будут обмениваться на началах взаимности фольклорными ансамблями в рамках международных фестивалей фольклора, организуемых в обеих странах.

2. Стороны будут поддерживать сотрудничество учреждений и организаций, связанных с самодеятельным движением и народным искусством. Стороны будут создавать на началах взаимности возможность обмена специалистами в этих областях.

### Статья 14

Стороны будут стремиться организовывать в стране партнера выставки современного или традиционного искусства. Подробности будут согласованы заинтересованными учреждениями.

### Статья 15

Стороны будут сотрудничать для того, чтобы воспрепятствовать незаконному ввозу, вывозу и передаче культурных ценностей, являющихся их культурным наследием, в соответствии с положениями закона, действующими в данной стране, и международными конвенциями, подписанными обеими странами. Стороны признают, что культурные ценности, незаконно вывезенные с территории одного государства и незаконно ввезенные на территорию другого государства, подлежат возврату.

### Статья 16

Стороны будут сотрудничать в области охраны авторских и связанных с ними прав в соответствии с правовыми нормами, действующими в данной стране, а также с международными конвенциями, участниками которых являются оба государства.

### Статья 17

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны культурно-исторических памятников между заинтересованными польскими и кыргызскими учреждениями. Подробности сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями.

### Статья 18

Стороны будут поддерживать сотрудничество Национальных библиотек обеих стран в области обмена экспертами, а также информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться осуществить совместные просветительские проекты в области популяризации книги, а также издательской и библиотечной деятельности.

### Статья 19

Стороны будут поддерживать сотрудничество в области архивного дела, в частности, в сфере: доступа к архивам в научных, общественных и юридических целях, обмена опытом, публикациями и микрофильмами, на основе прямых соглашений между центральными управлениями государственных архивов.

### Статья 20

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

## III. Молодежь и спорт

### Статья 21

Стороны будут поддерживать развитие контактов молодежи обеих стран.

### Статья 22

1. Стороны будут поддерживать прямые связи спортивных федераций, объединений и клубов обеих стран. Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) популяризацию национальных спортивных дисциплин;
- 2) обмен опытом, научными и методическими материалами; организацию семинаров и курсов, повышающих квалификацию специалистов по физкультуре и спорту;
- 3) обмен экспертами по массовому спорту, борьбе с допингом и обеспечению безопасности на спортивных мероприятиях.

2. Заинтересованные организации будут совместно устанавливать принципы обмена и финансовые условия.

## IV. Условия личного обмена

### Статья 23

Личный обмен будет происходить в рамках: проведения аспирантуры, учебы в вузах, научно-исследовательских стажировок, командирования вузовских и школьных преподавателей польского языка, а также краткосрочных визитов.

### Статья 24

1. Принимающая Сторона обеспечит лицам, участвующим в обмене на основании статей 3 и 4 Программы:

- 1) бесплатную учебу в государственных высших учебных заведениях и организациях, правомочных проводить аспирантуру;
- 2) платное размещение в студенческом общежитии.



2. Направляющая Сторона гарантирует, что лица, участвующие в обмене на основании статей 3 и 4 Исполнительной Программы будут иметь средства на:

- 1) расходы по содержанию и проживанию;
- 2) покрытие путевых расходов по проезду в место учебы или стажировки и обратно;
- 3) страхование (полис) на случай внезапного заболевания и от несчастных случаев, разве что право на медицинскую помощь следует из положений закона принимающей страны.

3. Направляющая Сторона до 31 марта каждого года направляет полную информацию о кандидатах на обучение в высшем учебном заведении и аспирантуре с указанием выбранной ими специальности и факультета.

Принимающая Сторона предоставляет ответную информацию до 30 июня каждого года.

### Статья 25

1. Преподавателям и учителям польского языка, направляемым на основании статьи 5 и 6 Исполнительной Программы на работу в высших учебных заведениях и школах Кыргызской Республики, Кыргызская Сторона, согласно существующим правилам, обеспечит:

- 1) месячное вознаграждение и вознаграждение за время отпуска;
- 2) необходимую медицинскую помощь (за исключением лечения хронических болезней и протезных услуг) на равных условиях с гражданами Кыргызской Республики;
- 3) бесплатную квартиру;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с трудоустройством (разрешение на поступление на работу, прописка, виза и др.).

2. Польская Сторона покрывает путевые расходы преподавателей и учителей по проезду до места работы и обратно. Польская Сторона передаст документы преподавателей и учителей польского языка по дипломатическим каналам.

### Статья 26

Лица, поступившие на учебу в вузы, в аспирантуру и на стажировку до вступления в силу настоящей Исполнительной Программы, будут продолжать учебу до времени ее окончания на ранее установленных условиях.

## V. Общие и заключительные положения

### Статья 27

Исполнительная Программа не исключает возможности осуществления других форм сотрудничества в области культуры, образования и науки, при условии согласования их по дипломатическим каналам.

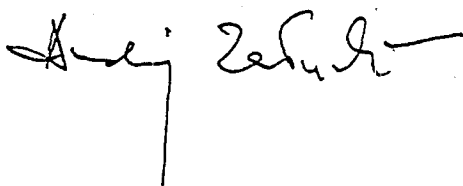
### Статья 28

1. Настоящая Исполнительная Программа вступит в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

2. Исполнительная Программа останется в силе до вступления в силу новой Исполнительной Программы, однако, не дольше, чем до 31 декабря 2007 года.

Совершено в Варшаве, 16 марта 2004 года, в двух экземплярах, каждый на польском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящей Исполнительной Программы, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Кыргызской Республики

